

学術会議 公開シンポジウム 24 May 2025

## 地名標準化の現状と課題

国連地名専門家グループ

United Nations Group of Experts on Geographical Names  
(UNGEGN)

渡辺浩平

UNGEGN幹事/WG-Exonym座長

地名小委員会 委員長

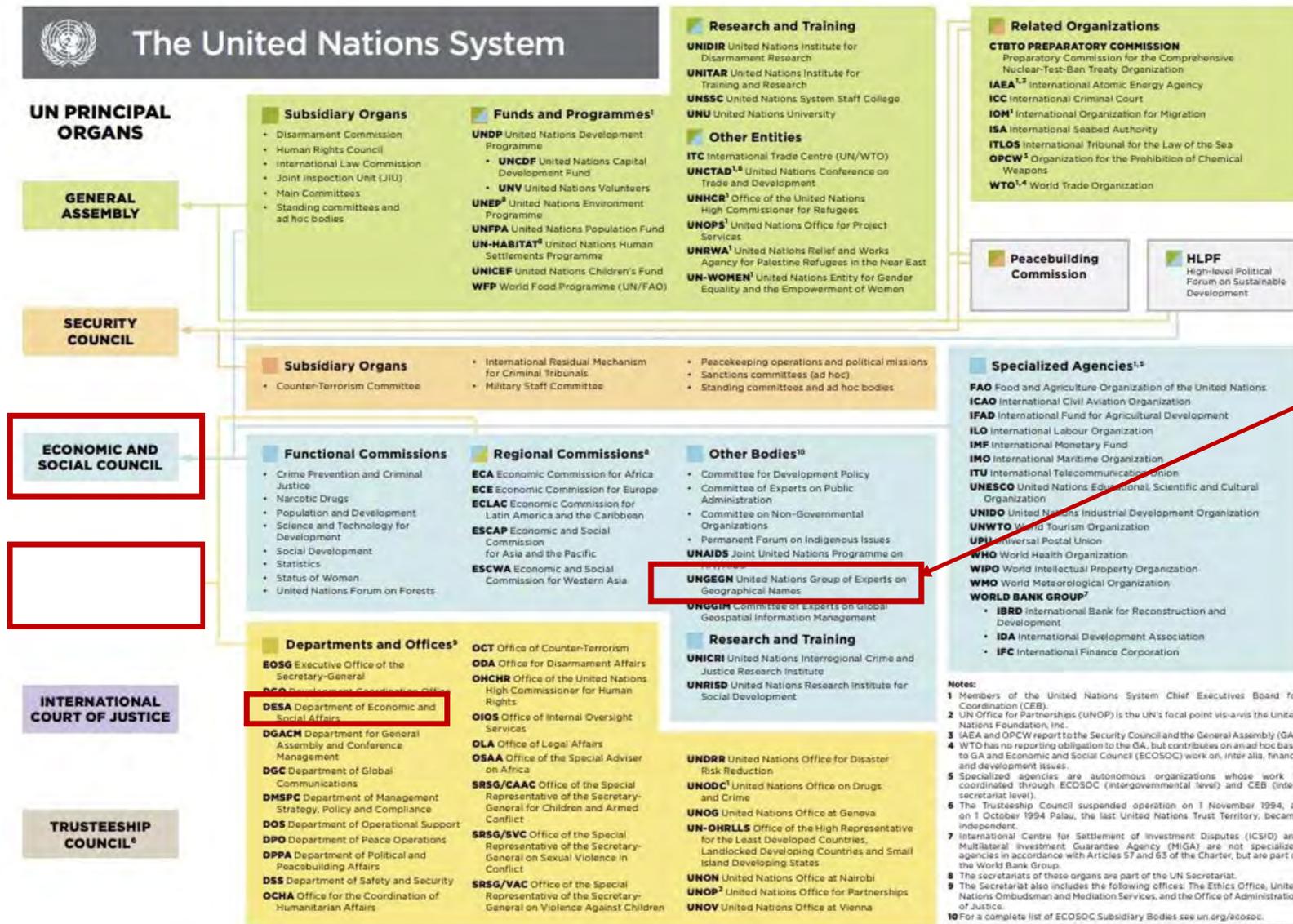
帝京大学

## UNGEGNとは -1:

United Nations Group of Experts on Geographical Names  
国連地名専門家グループ

- \* 経済社会理事会の下部組織
- \* 地名(管理)の「標準化」を推進・支援
- \* 地名(管理)に関する決議を発行し、その実施を進める
- \* 地理学者、言語学者、行政官、地図作成者、GIS実務者らの協議の場を提供する
- \* 活動を支える事務局は経済社会局 統計部
- \* 課題や関心に対応する作業部会やタスクチームを設置する
- \* 地理・言語による24の部会で各々の課題に対応する

# UNGEGNとは -2



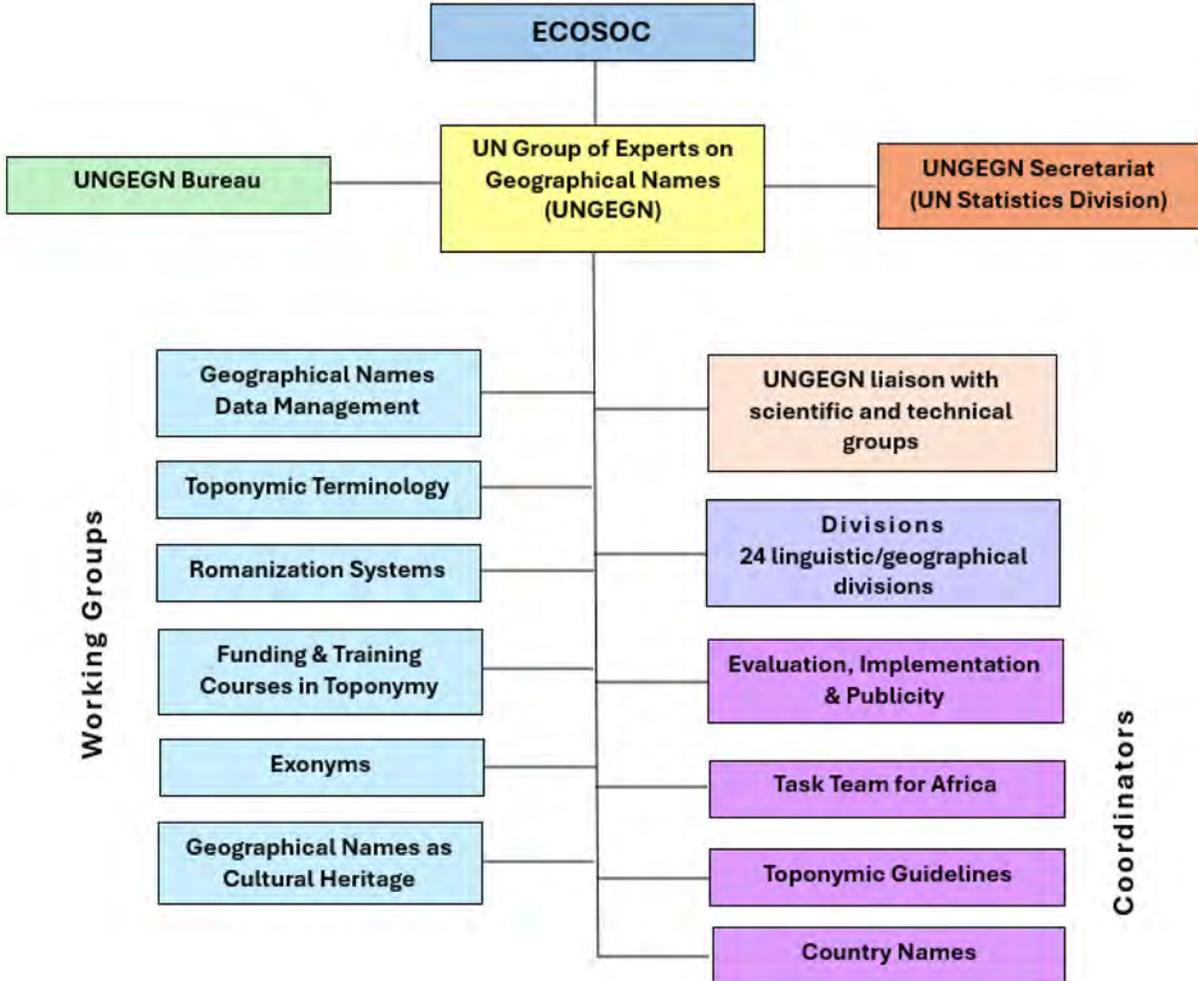
# UNGEGN

経済社会理事会の  
下部組織  
事務局は経済社会  
局 国連統計部



# UNGEENとは -3

## UNGEEN Structure



## UNGEGNとは -4 個別の地名の当否を議論する場ではない

### \* 優良取組報告、原則論の議論

例:「併記原則」? (どうしても個別地名が絡む – 「日本海」など)

(地名は領有権を示すものではない (「大西洋」))

(地名はその事物が存在する地域住民だけのものでもない)

\* 1997年から2017年にかけて日韓外務省が応酬を展開 (– 現在は周副議長と渡辺が仲介して「ステートメント」の掲載にとどめている)

\* トルコ・キプロス / 「台湾」への言及 / インド・パキスタン

# UNGEENとは -5

(ビューローに作業部会長等を加えた拡大ビューローで運営)

## UNGEEN Bureau

### Officers of UNGEEN

#### Chairperson

- Mr. Pierre Jaillard, France

#### Vice-Chairpersons

- Mr. Sungjae Choo, Republic of Korea
- Ms. Wendy Shaw, New Zealand

#### Rapporteurs

- Ms. Ana Cristina da Rocha Berenger Resende, Brazil
- Mr. Majdi Hamed AlHarbi, Saudi Arabia



UNGEEN Chairperson



Vice-Chairpersons



Rapporteurs



**UNGEEN**

United Nations Group of Experts  
on Geographical Names

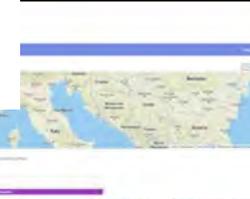
# 拡大事務局会議のようす



## UNGEEN working groups and Task Teams

1. Working Group on Geographical Names Data Management
  2. Working Group on Toponymic Terminology
  3. Working Group on Romanization Systems
  4. Working Group on Funding and Training Courses in Toponymy
  5. Working Group on Exonyms
  6. Working Group on Geographical Names as Cultural Heritage
- A. Evaluation, Implementation and Publicity
  - B. Country Names (各国に任せる。国連登録呼称は検討対象外)
  - C. Task Team for Africa
  - D. Toponymic Guidelines for Map and Other Editors for International Use

地名集・データベース  
用語定義  
アルファベット表記  
管理能力普及  
外名地名  
地名の文化的価値



**UNGEEN**

United Nations Group of Experts  
on Geographical Names

# UNGEENとは -6

## UNGEEN Divisions (24)

Africa Central	Baltic	India (1国ディビジョン)
Africa East	Celtic	Latin America
Africa South	China (1国ディビジョン)	Norden
Africa West	Dutch- and German-speaking	Pacific South-West
Arabic	East Central and South-East Europe	Portuguese-speaking
Asia East (other than China) 日本はここ(だけ)	Eastern Europe, Northern and Central Asia	Romano-Hellenic
Asia South-East	East Mediterranean (other than Arabic)	United Kingdom (名称改訂申請中)
Asia South-West (other than Arabic)	French-speaking	United States / Canada



**UNGEEN**

United Nations Group of Experts  
on Geographical Names

# 地名標準化とは?

国連地名専門家グループ(UNGEGN)による定義:

"The establishment of, by an appropriate authority, of a specific set of standards or norms for the rendering of toponyms"

しかるべき当局(国家地名委員会)による、地名表記に関する原則や規範の制定

-> 地名表記の方法を定める手順の制定

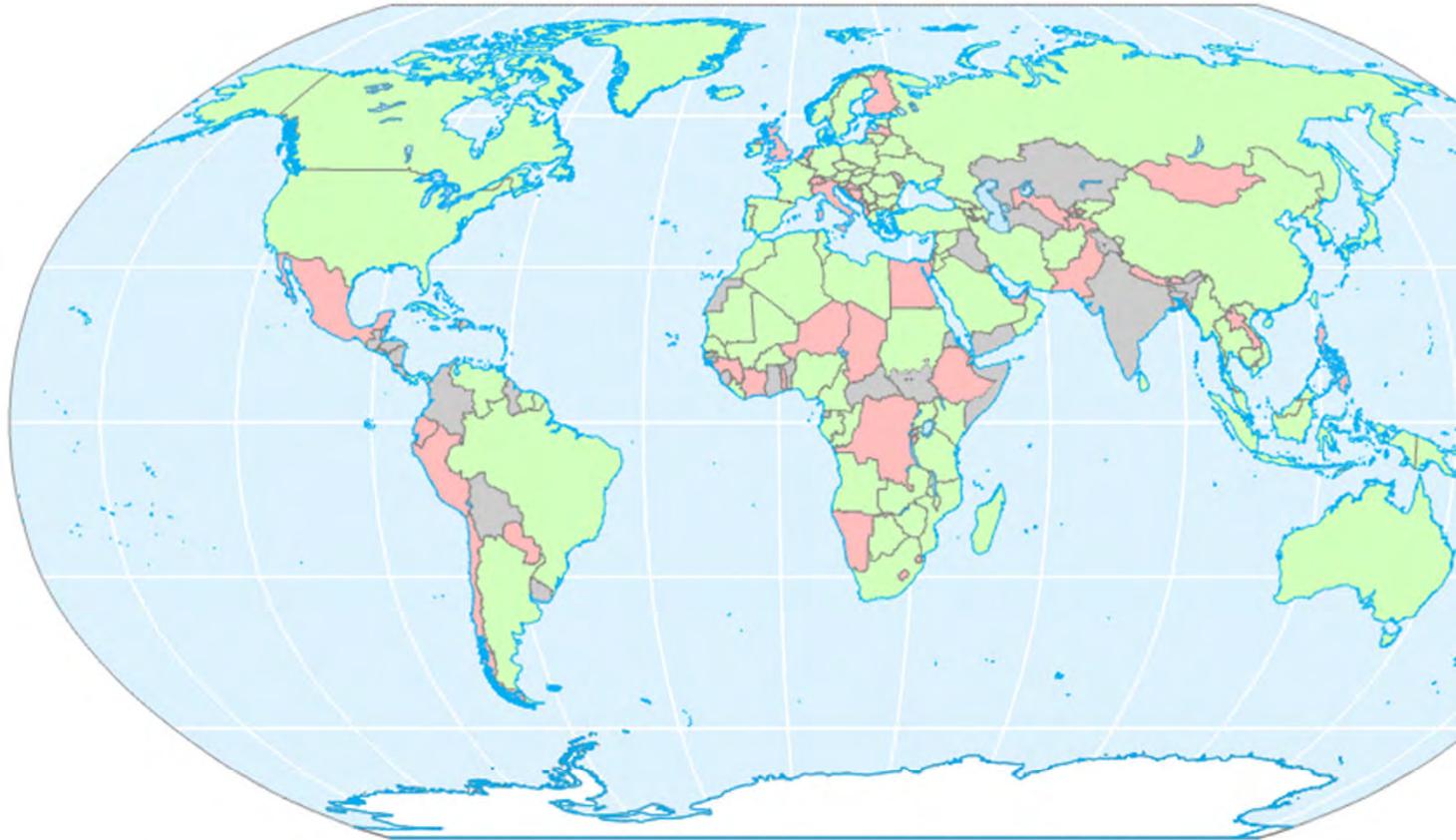
特定の地理的事物の名称を統一することではない

地名当局に求められること

- \* 公式(法的に)に認められていること (backed up by legislation)
- \* 広くステークホルダーの意向を反映すること
- \* 社会一般からの申し立て等への対応 (「地名はみんなのもの!」)
- \* 定着した呼称のほか、先住/少数民族による呼称の尊重
  
- \* 公認された地名の管理(地名集・データベース等)
- \* 商業地名への改変の回避 記念地名のガイドライン(人名地名等)

# 地名当局

## Geographical Names Authorities (July 2016)



- With National Names Authority
- No National Names Authority
- Status Unknown

0 1000 2000 3000 4000 5000 km

The boundaries and names shown and the designations used on this map do not imply official endorsement or acceptance by the United Nations.

\*Dotted line represents approximately the Line of Control in Jammu and Kashmir agreed upon by India and Pakistan. The final status of Jammu and Kashmir has not yet been agreed upon by Parties.

\*\*Final boundary between the Republic of Sudan and Republic of South Sudan has not yet been determined.

各国への「ある」「ない」照会をもとに作成。  
日本は「ある」と回答

次回調査では機能等も問う予定。日本は「ない」と認めざるを得ない状態。

各省庁の協力は絶望的。  
-> 今後どう進める?

地名の権限が地方自治体にある国は多い。公認助言機関(とデータベース管理)としての地名当局の必要性

# 2025 UNGEGN Session

4月28日-5月2日、国連地名専門家グループの総会が開催されました。

\* UN Group of Experts on Geographical Names – 国連が数多く招集する専門家グループのひとつ。加盟国に各種提言を行う。

UNGEGNは経済社会理事会/国連統計部の下に設置(地理情報を管轄)

\* 「地名標準化」地名当局の設置・ガイドラインに基づいた地名管理 (地名管理の標準化) 個々の地理的事物の名称を統一することではない。

\* 総会は2年に1回開催。約150名(50カ国)参加。参加には各国国連代表部の認証が必要(オブザーバ参加も可)

\* 各国の地理学者、言語学者、地図当局、外務当局が「専門家として」参加。今回日本は地理学(高木・渡辺)、地理院、専門機関室(外務省)

# 2025UNGEEN記念撮影

於 国連本部 総会会議場(ニューヨーク)





セッションはすべてUNTV上で生中継され、現在も録画が視聴可  
[https://media.un.org/en/search?query=ungegn&sort\\_by=newest](https://media.un.org/en/search?query=ungegn&sort_by=newest)



# 内容・議事

詳細な議事は Annotated Agenda と Organisation of Work(タイムテーブル)参照。各専門家が提出した150+のペーパーについて検討  
主な結果は Draft Recommendations and Decisions 参照

- \* 各国のレポート (4日間でトピックに分けて各日数件の報告)
- \* 各Divisionのレポート
- \* 各WGのレポートとそのトピックに関連したペーパー
- \* Special Presentation / Panel Discussion
  - 1: 地名標準化と包摂性・文化的感受性・エビデンス
  - 2: AIと地名標準化
  - 3: 地名に関する教育・Capacity Building
- \* 各Division / WGのサイドイベント 各トピックについて深掘りした議論

# 各国レポート紹介 日本は地理院が異体字の扱いについて発表。意外(?)に反響あり

## National Dialogue

**National Dialogue Facilitator** – Catherine Cheetham, United Kingdom

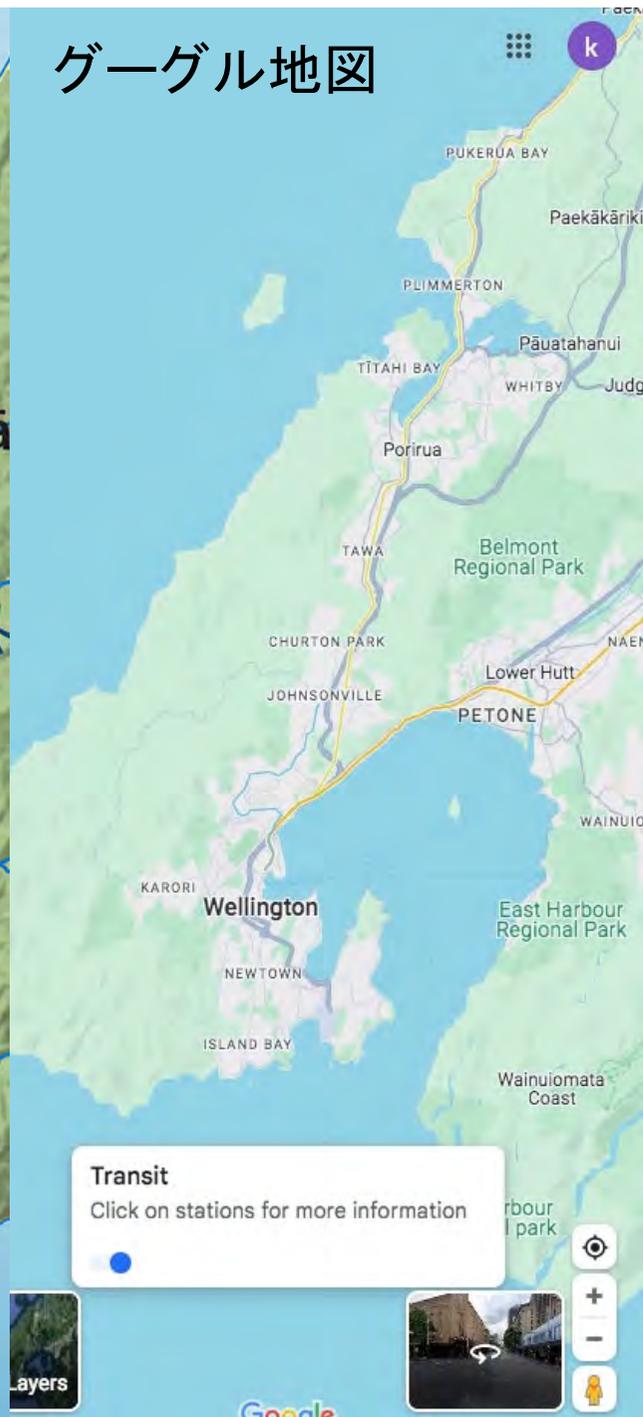
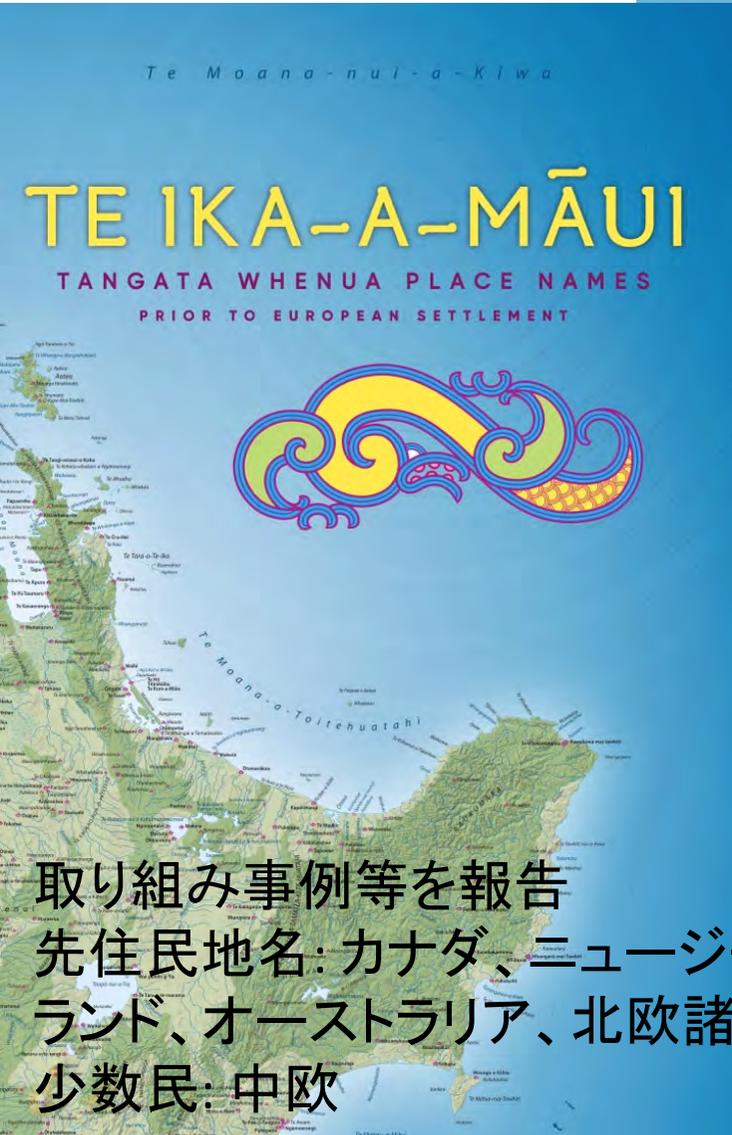
Day and Theme	Country	Speaker	Report Number
<b>Monday 28 April</b>			
<b>1. National names Standardization:</b>	Italy	Gianluca Casagrande	CRP.59
	Poland	Maciej Zych	CRP.29
	Estonia	Peeter Päll	CRP.109
	Mauritania	Hameiny Sidi	CRP.120
	Japan	tbd	CRP.23
	Malaysia	Saiful Wazlan	CRP.55
	Denmark	Rikke Steenholt Olesen	CRP.35
	Cyprus	Andreas Hadjiraftis	CRP.16
	Czechia	Klára Steinerová	CRP.25
<b>Tuesday 29 April</b>			
<b>2. Cultural aspects of geographical names standardization</b>	Saudi Arabia	Majdi al Harbi	CRP.169
	Canada	Steve Westley	CRP.97
	Brunei Darussalam	Rafidah Haji Berudin	CRP.74
	Sweden	Leila Mattfolk	CRP.91
	Slovenia	Matjaž Geršič	CRP.15
<b>Wednesday 30 April</b>			
<b>3. Technology, innovation and standards for geographical names data management</b>	Mexico	Roberto López García	CRP.106
	Egypt	(no presenter – slide provided)	
	Norway	Ben Worsley	CRP.77
	Australia	Rafe Benli	CRP.67
	India	Mr. Hitesh Kumar S. Makwana	CRP.137
	Austria	Peter Jordan	CRP.145
	Russian Federation	Diana Ismailova	CRP.85
	Hungary	Andrea Bölcskei	CRP.88
	Brazil	Ana Cristina Resende	CRP.103
<b>Thursday 1 May</b>			
<b>4. Cooperation, training and promotion</b>	New Zealand	Wendy Shaw	CRP.62
	Iceland	Emily Lethbridge	CRP.90
	Republic Of Korea	Young Ki Jang	CRP.162



# ニュージーランド マオリ地名地図

拡大

グーグル地図



# UNGEEN議論の潮流

～1980sまで(?) 植民地主義的呼称の排除 / 1事物1呼称の幻想

2000s 地名の商業化の排除 (ネーミングライツ・(再)開発等 GIは慎重に)

2010s～から マイノリティー / 少数民族 / 先住民族 による呼称の尊重。地名の文化的価値

エキゾニム - 外名: 事物が存在する言語コミュニティ外で使われる呼称

例: Japan, オランダ, 大西洋, Venice, ウィーン

エンドニム - 内名: 事物が存在する言語コミュニティで使われる呼称

例: 日本, ケープタウン, マッキンレー山

\* エキゾニムの大半は植民地主義ではない。植民地主義的呼称の多くはエンドニム(化)

\* 少数民・先住民地名以外にもエンドニム。主流民・支配民地名が公式エンドニム

決議 II/29ほか5決議(1972-2002) エキゾニムの削減

意図: 植民地主義的呼称の排除 / 1事物1呼称

実態: 定着したエキゾニムの排除は非現実的。少数民・先住民地名のためには呼称併記

→ エキゾニム一括削減を見直す決議の必要性

\* 地名は、それが指している地域に住んでいる人々ではなく、その名称が属する言語を使っている人々に決める権利がある。エキゾニムもその言語の文化的遺産。

## 今後の論点

- \* 公式内生地名(主流・支配者言語)と少数・先住民地名・外生地名の共存
- \* 英語での名称・表記の規格化のための会議なのか？(romanisation等)
- \* 漢字表記(漢字文化圏)の場合、読みの共通性を指向すべきか、書きの共通性を重視するか。
- \* 「しかるべき当局」がない国での当局設置、当局の能力強化
- \* (グーグル等の地名管理方法の当否 / AIと地名管理)
- \* SDGsが目指す、公平で包摂的な社会の実現に地名標準化がどう貢献できるか